



OFIS PUBLIK AR BREZHONEG
OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BRETONNE



Gerioù ar C'hovid Les mots du Covid

Kavet e vo amañ da-heul an termenoù pennañ zo ezhomm anezho evit komz e brezhoneg diwar-benn ar C'hovid-19. Cheñchamantoù a c'hello bezañ graet er roll-se met evel m'emañ ha hep gortoz muioc'h e kav deomp e'hallo sikour ar vrezhonegerien.

On trouvera ci-après les principaux termes nécessaires pour parler du Covid-19 en breton. Cette liste peut être amenée à évoluer mais telle qu'elle est et sans plus attendre nous pensons qu'elle pourra être utile aux brittophones.

agent infectieux	elfenn gontammus
agueusie	antañva ; ageuziezh
anosmie	anc'hweshha ; anosmiezh
anticorps	antikorf
antivirus	enebvirus ; antivirus
aplatir la courbe	pladañ ar grommenn
application de recherche des contacts	arload klask an darempredoù kontammiñ
asymptomatique	diazon ; mut ; asintomatek
auto-isolement	emzigenvezañ

autosurveillance	emevezhiañ
barrière physique	harz fizikel
blouse d'isolement	flotantenn dispartiañ
capacité du système de santé	barregezh ar reizhiad/sistem yec'hed(el)
cas confirmé	degouezhad kadarnaet
cas confirmé en laboratoire	degouezhad kadarnaet en arnodva
cas contact	(degouezhad) darempred kontammiñ
cas probable	degouezhad douetus
cas suspect	degouezhad gousellet
cellule hôte	kellig ostiz
chaîne de transmission de l'infection	chadenn dreuzkas ar c'hontammiñ
charge virale	karg virusoù ; karg virusel
comorbidité	komorbidelezh
confiné	kenfinet
confinement	kenfinadur
confiner	kenfinañ
confirmation en laboratoire	kadarnadur en arnodva
contagiosité	kontammusted
coronavirus	koronavirus
courbe épidémique	krommenn an epidemiezh ; krommenn epidemek
couvre-feu	keulfe
couvre-visage	dremmwisk
COVID-19	COVID-19
crise sanitaire	enkadenn yec'hedel
déconfinement	digenfinadur
déconfiner	digenfinañ
démondialisation	disbedelaat
dépistage à la frontière	diguzhat en harzoù
dépistage à l'arrivée	diguzhat pa zegouezher

dépistage sanitaire	diguzhat yec'hedel
désinfectant pour les mains	digontammer daouarn
détection précoce	detektiñ abred ; dizoleiñ abred
distance sanitaire	hed yec'hedel
distanciation physique	pellekaat fizikel
distanciation sociale	pellekaat sokial
échantillon prélevé par écouvillonnage	standilhon kemeret dre skouvilhoniñ
éclosion	didarzhañ
écouvillon	skouvilhon
écouvillonner	skouvilhoniñ
écraser la courbe	flastrañ ar grommenn
enquête épidémiologique	enklask epidemiologel
épicentre	epikreizenn
épidémie	epidemiezh
équipement de protection individuelle	dafar gwareziñ hiniennel
équipement médical	dafar mezegel
être déclaré négatif	bezañ disklêriet negativel
être déclaré positif	bezañ disklêriet pozitivel
excrétion du virus	disteurel ar virus, degorzhañ ar virus
expectoration	kraostañ, kraostad
faux négatif	falsnegativel
faux positif	falspozitivel
fermeture de frontière	serriñ an harzoù
foyer d'infection	lec'h kontammiñ, oaled kontammiñ
gel hydroalcoolique	gel hidroalkoolek
geste barrière	jestr herzel
geste de prévention	Jest dizarbenn
grappe de cas (cluster)	blokad klañvourien
hygiène des mains	naetadurezh an daouarn
hygiène respiratoire	yec'hederezh analañ

hypoxémie	hipoksemiezh
identification des contacts	anaout an darempredoù kontammiñ
immunité collective	immuniezh stroll
incubation	goradur (en incubation : e gor)
infecter	kontammiñ
infection des voies respiratoires	kontammadur ar forzhioù analañ
insuffisance respiratoire	skorted analañ
interaction entre le virus et l'hôte	etregwered/etreober etre ar virus hag an ostiz
isolement	digenvezañ
maladie infectieuse	kleñved kontammus
masque	maskl
masque chirurgical	maskl surjian
masque grand public	maskl evit an holl
masque lavable	maskl gwalc'hus
masque tissu	maskl lien
matière contaminée	danvez kontammet
médicament antiviral	louzoù enebvirus
menace pour la santé	gourdrouz evit ar yec'hed
mésinformation	gwallgelaouiñ
mesure d'hygiène	diarbenn yec'hederezh
mesures sanitaires	diarbennoù yec'hedel
mettre en quarantaine (général)	lakaat en dispell
mettre en quarantaine (40 jours)	lakaat dindan daougentvezhiad
mettre en quatorzaine	lakaat dindan pevarzekvezhiad
mettre en septaine	lakaat dindan seizhvezhiad
mode de transmission	doare treuzkas
Organisation mondiale de la Santé	Aozadur bedel ar Yec'hed
outil d'autoévaluation	ostilh embriziañ
pandémie	pandemiezh
patient 0	klañvour 0

pénurie	berregezh, berrentez
période de transmissibilité	prantad ma c'haller treuzkas, p. treuzkasusted
période d'incubation	prantad goriñ
personnel de première ligne	koskor linenn gentañ ; koskor kentañ linenn
plan de déconfinement	steuñv digenfinañ
présymptomatique	ragazoniek ; raksintomatek
propagation virale	skignadur ar virus
protocole	protokol
quarantaine	dispell
réanimation	advevaat
rechercher les contacts	klask an darempredoù kontammiñ
reconfinement	adkenfinadur, adkenfinañ
reconfiner	adkenfinañ
redéconfinement	addigenfinadur, addigenfinañ
redéconfiner	addigenfinañ
relance économique	adlañs ekonomikel
respirateur	analer
restriction de voyage	krennañ ar beajoù
résultats respiratoires anormaux	disoc'hoù analañ direizh
risque pour la santé publique	riskl evit ar yec'hed foran
saturation du système de santé	peurvec'h ar reizhiad/sistem yec'hed
séroprévalence	serorevezusted, seroprevalañ
seuil de saturation du système de santé	treuzoù peurvec'h ar reizhiad/sistem yec'hed, treuzoù soulgarg ar reizhiad/sistem yec'hedel
s'isoler	digenvezañ
situation sanitaire	saviad yec'hedel
soins intensifs	prederioù bras ; prederioù stank-ha-stank
suivi des contacts	heuliañ an dud bet e darempred kontammus

symptomatique	azoniek, sintomatek
symptôme	azon, sintom
système de santé vulnérable	reizhiad/sistem yec'hed bresk
système immunitaire	reizhiad/sistem immunekaad
tableau clinique	stad klinikel
taux d'incidence	feur darvezusted
taux de létalité	feur lazhañ
taux de mortalité	feur mervel
taux de positivité	feur pozitivelezh
taux de reproduction de base	feur eilañ diazez
test antigénique	prouad antigenek
test naso-pharyngé	prouad fric'hargadennel
test par PCR	prouad dre PCR
test salivaire	prouad halvel
test sérologique	prouad serologel
test virologique	prouad virologel
tracer	treseal
transmission	treuzkas
transmission de l'animal à l'humain	treuzkas a loen da zen
transmission de l'humain à l'animal	treuzkas a zen da loen
transmission de personne à personne	treuzkas a zen da zen
transmission par contact	treuzkas dre zarempred
transmission par gouttelettes	treuzkas dre dakennigoù
transmission par voie aérienne	treuzkas dre an aer
travailleur de la santé	labourer eus bed ar yec'hed
travailleurs essentiels	labourerien hollret
unité de soins intensifs	unvez prederioù bras
urgence sanitaire	difrae yec'hedel
vaccin en phase 1, 2, 3	vaksin e lankad 1, 2, 3
vague	gwagenn, gwagennad

vecteur

vektor

vérification de la température

gwiriañ ar gwrezverk ; gwiriañ an
temperadur

virulence

virulegezh

volatilité

aezhidikted ; aezhidigezh

voyage non essentiel

beaj diret

zoonose

zoonoz